**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Wybrane zagadnienia translatoryki I |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Selected translation concepts I |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Oskar Ostaszewski  dr Anna Sadowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium | 24 | II |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka polskiego i angielskiego pozwalająca na swobodne posługiwanie się tymi językami. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Zapoznanie studentów z historią przekładu. |
| C2 Przekazanie wiedzy na temat najważniejszych teorii i tendencji przekładoznawczych. |
| C3 Zapoznanie studentów z głównymi typami translacji i strategiami przekładu. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student **identyfikuje** kluczowe teorie translacji oraz podstawowe mechanizmy i problemy translacji (również w perspektywie historycznej) w obrębie języka angielskiego i polskiego. | K\_W02 |
| W\_02 | Student **demonstruje** wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych w odniesieniu do różnych typów tekstów (literackich, technicznych i audiowizualnych) i zadań translatorskich. | K\_W03 |
| W\_03 | Student **charakteryzuje** wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji. | K\_W04 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie **dobiera** techniki przekładu różnych rodzajów tekstów i wystąpień ustnych, zarówno ogólnych jak i specjalistycznych, a także audiowizualnych. | K\_U01 |
| U\_02 | Student **dokonuje** przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego przy użyciu właściwej strategii tłumaczeniowej. | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student - w oparciu o obserwację i dyskusję - **dokonuje** krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń. | K\_K01 |
| K\_02 | Student **wykazuje** zainteresowanie poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania zadań tłumaczeniowych. | K\_K05 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 10 godzin spotkań na uczelni:  1) Translation – historical overview and translation theories Part 1 (ancient times – Middle Ages) – 2 godz.  2) Translation – historical overview and translation theories Part 2 (Renaissance – 19th c.) – 4 godz.  3) Translation – historical overview and translation theories Part 3 (20th – 21th c.) – 4 godz.  14 godzin, e-learning:  1) General translation procedures and strategies ─ 4 godz.  2) Interpreting – specific translation strategies – 4 godz.  3) Audiovisual translation – overview and specific translation constraints and strategies – 4 godz.  4) Translator training – 2 godz. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | wykład konwersatoryjny, prezentacja | kolokwium / test | ocenione kolokwium / test |
| W\_02 | miniwykład, dyskusja, praca z tekstem | kolokwium / test | ocenione kolokwium / test |
| W\_03 | miniwykład, dyskusja, praca z tekstem | kolokwium / test | ocenione kolokwium / test |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | praca indywidualna, burza mózgów | odpowiedź ustna/tłumaczenie pisemne | oceniona odpowiedź ustna/pisemne tłumaczenie |
| U\_02 | praca indywidualna, burza mózgów | odpowiedź ustna/tłumaczenie pisemne | oceniona odpowiedź ustna/pisemne tłumaczenie |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | praca w grupach, praca w parach, metoda projektu, odgrywanie ról | odpowiedź ustna/tłumaczenie pisemne | oceniona odpowiedź ustna/pisemne tłumaczenie |
| K\_02 | praca w grupach, praca w parach, metoda projektu, odgrywanie ról | odpowiedź ustna/tłumaczenie pisemne | oceniona odpowiedź ustna/pisemne tłumaczenie |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Forma oceny:

Zaliczenie na podstawie oceny z testu końcowego sprawdzającego wiedzę z całego semestru.

Kryteria oceny testu:

 3 (60-68%)  3+ (69-76%)  4 (77-84%)  4+ (85-92%)  5 (93-100%)

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 10 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 40 (+ 14 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| • Baker, Mona (ed.) (2009) Critical Readings in Translation Studies, London & New York: Routledge  • Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Second Edition, London & New York: Routledge.  • Munday, J. 2012. Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th edition). London/New York: Routledge |
| Literatura uzupełniająca |
| • Bassnett, S. 2002. Translation studies. London and New York: Routledge  • Díaz-Cintas, Jorge & Aline Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St Jerome Publishing  • Malmkjaer, K., K. Windle (eds.). 2011. The Oxford Handbook of Translation  Studies. Oxford: Oxford University Press  • Williams, J., A. Chesterman. 2002. The Map. A beginner’s guide to doing research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing  • Newmark, P. 1987. A textbook of translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall  • Venuti, L. (ed.). 2000/2004. The Translation Studies Reader (first and second editions). London & New York: Routledge |